

ISSN electrónico: 2602-8069

ORIGEN Y EVOLUCIÓN DE LOS MODISMOS O EXPRESIONES POPULARES Y SU INFLUENCIA EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS HACIA LA FORMACIÓN PROFESIONAL

Origin and evolution of idioms or popular expressions and their influence on the teaching of the English language towards vocational training

Ana María León Pazmiño
Universidad Central del Ecuador
amleon1@outlook.es

Andrea Patricia Albán Vinuesa
Universidad Central del Ecuador, Ecuador
apalban@outlook.es

Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Universidad Central del Ecuador, Ecuador
patixsabel2018@outlook.es

Ensayo Académico

Fecha de recepción del artículo: 09/10/2018
Fecha de aceptación definitiva: 10/12/2018

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

RESUMEN

Este estudio aborda la temática de los modismos: origen, evolución e influencia en la enseñanza del inglés hacia la formación profesional, con el objetivo de destacar su importancia en el aprendizaje de otro idioma, debido a que este representa para todo profesional una herramienta de trascendencia que incrementa las oportunidades laborales, acceso a libros especializados, mejor comunicación con las personas de otros países, propicia progreso laboral, por lo tanto, genera satisfacción personal entendiéndose como parte de la competencia comunicativa lo que requiere de una profunda exploración en el proceso. Para ello se ha tomado en cuenta el aporte teórico de entendidos en temas como *slangs*, modismos cibernéticos, su valor en el ámbito educativo; así como la puesta en discusión de ciertas características. Concluyéndose, que aunque provienen del ámbito popular y se desarrollan en la cotidianidad no siempre son de uso exclusivo de una cultura en particular. En la actualidad con la internet han surgido nuevos modismos que han trascendido a espacios cibernéticos. En el ámbito educativo se ha determinado que los modismos posibilitan al estudiantado ampliar su vocabulario así como mejorar su competencia comunicativa ofreciéndole espacios para interactuar con mayor facilidad; sin embargo en la enseñanza-aprendizaje el profesorado debe utilizar una metodología que permita que el alumnado abstraiga modismos que le sirvan para mejorar su habilidad comunicativa y, por ende, fortalecer su formación profesional.

Palabras clave: modismos; modismos cibernéticos; modismos en la enseñanza del inglés; formación profesional.

ABSTRACT

The study deals with the subject of idioms: origin, evolution and influence in the teaching of English towards vocational training, with the aim of emphasizing its importance in the learning of another language, on the understanding that being part of the communicative competence has not been explored enough in the process. For this, the theoretical contribution of experts in topics such as slangs, cybernetic idioms, their value in the educational field as well as the putting into discussion of certain characteristics has been taken into account; concluding that although they come from the popular sphere and are developed in the daily life; they are not always exclusive use of a particular culture. In addition, today with the Internet have emerged new idioms that have transcended to cyber spaces. In the educational field, it has been determined that idioms enable students to expand their vocabulary as well as improve their communicative competence by offering spaces to interact more easily; However, in teaching and learning, teachers must use a methodology that allows students to abstract idioms that serve to improve their communication skills and, therefore, contribute to their professional training.

Keywords: idioms; cybernetic idioms; idioms in the teaching of English; professional training.

1. Introducción

Del estudio llevado a cabo por Cronquist y Fiszbein (2017), se determinó que la mayoría de los países latinoamericanos aún no han desarrollado una estrategia cohesiva para regular los programas de inglés en las universidades o los niveles de dominio del dialecto entre el estudiantado universitario. Además se concluyó del grupo que participó de la encuesta, que la principal razón por qué las personas aprenden otro idioma obedece a que es un requisito obligatorio en la enseñanza general y la segunda motivación está relacionada a que ofrece mejores oportunidades de empleo y porque posibilita ampliar las fuentes de información y viajar.

Sin embargo, y ante la variedad de idiomas y lenguas que existen en el mundo, el inglés se ha constituido en una lengua universal; según datos del World Economic Forum (2018) trescientos setenta y dos millones de personas son nativos del idioma inglés, sin contar a ciertos países que lo tienen como segunda lengua ocupando el tercer puesto en el mundo; por lo que su aprendizaje se considera indispensable.

Para ello es importante, el dominio de la competencia comunicativa del idioma para ampliar las posibilidades personales; cabe señalar que los modismos constituyen un medio hábil para desarrollar dicha capacidad en el aula. Siendo hoy un movimiento cultural de impacto que han sido desarrollados desde los más antiguos textos u obras literarias como la Biblia o a través de diversas manifestaciones, ya sean sociales, políticas, religiosas, comunicacionales o artísticas e incluso, en el área del entretenimiento, siendo parte activa del dialecto utilizado por quienes hablan diversos idiomas como el español o el inglés entendiéndose que este último ha tomado importancia a nivel general.

La característica particular obedece a que un modismo surge del diálogo espontáneo desde la cotidianidad, pero difícil de traducir en otra lengua, precisamente, por provenir del dialecto popular; sin embargo no es exclusivo de un idioma en particular, en tanto, se manifiesta en diversas culturas pero que sin embargo para entender al interlocutor se requiere del conocimiento de códigos comunes como el contexto en que se desarrollan estas expresiones populares, para no caer en errores a la hora de interactuar con los demás, especialmente con aquellas que pertenecen a otras culturas.

Sobre los modismos y su uso en el ámbito educativo, han surgido una serie de investigaciones en torno al tema entendiéndose de su importancia en el aprendizaje de otro idioma. Se resalta así el trabajo de Núñez (2001) que hace un análisis del tratamiento de los modismos en materiales para ELE (manuales creados, fundamentalmente, como guías en el proceso de aprendizaje), concluyendo que “las actividades con las que se practican los modismos se caracterizan por su falta de originalidad y su repetición. Además, no se ofrece casi nunca al estudiante una información adecuada que lo ayude a obtener éxito en la realización de los ejercicios” (162), y que la enseñanza de modismos en el aula no incluyen aquellos de mayor frecuencia en el dialecto cotidiano.

Roberto De Caro (2009) a través de la aplicación de un proyecto llevado a cabo en la Universidad Santo Tomás con estudiantes de educación superior, por medio de diálogos, discursos informales y entrevistas concluyó que “mediante el aprendizaje y la utilización de algunos modismos, aumentaron sus conocimientos, aprendieron nuevo vocabulario y mejoraron su habilidad comunicativa” (122).

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

Se resalta así, que la influencia de los modismos en la enseñanza del inglés hacia la formación profesional trasciende un papel protagónico. En tanto, al constituirse como parte de la competencia comunicativa posibilita herramientas útiles para aprender de mejor manera. Esto trae como consecuencia, que se provean oportunidades para expandir las habilidades de comprensión del idioma donde los estudiantes se encuentran con mayores posibilidades de fortalecer su competencia laboral en el área en el que ha decidido especializarse.

De este modo, el artículo tiene como objetivo destacar la importancia del uso de los modismos del inglés como medio de influencia en la enseñanza del idioma hacia la formación profesional, donde se ha resaltado categorías importantes como el origen y evolución de los modismos, tópicos de interés que introducirán al lector a un mejor y mayor entendimiento de estas expresiones populares que aunque coloquiales e informales, son de gran utilidad para entablar una comunicación más abierta y fluida con el interlocutor del habla inglesa pero, además, la oportunidad de ayudarlo al estudiantado a expandir sus conocimientos en otro idioma; así como abrirse a otras posibilidades tanto en el ámbito laboral como profesional.

2. Desarrollo del tema

Origen de los modismos

En términos muy sencillos los modismos vienen a ser expresiones populares propias de una cultura o región determinada, lo que les confiere la particularidad de ser utilizados en escenarios específicos. Además son frases coloquiales imposibles de traducir en otro idioma que se apartan de las reglas gramaticales, y han sido consideradas desde cualquier clase social. Sin embargo por la singularidad de su estructura, no basta con conocer el significado inicial si antes no se ha comprendido el contexto en el que se manifiestan, puesto que el conjunto de creencias que en cada comunidad se tienen sobre las expresiones populares, difiere de un lugar a otro.

Es así que dichas frases coloquiales, en el idioma que sea que se necesitan expresar, de acuerdo a lo que dice Sancha (2014) son “una «memorización cultural», esto se entiende como la necesidad de conocer la cultura, además de la lengua, para entender los significados y cuales expresiones son las adecuadas para exteriorizar una idea” (111). Si bien es cierto lo expresado anteriormente, también se requiere que el receptor o perceptor conozca una serie de códigos comunes para comprender lo que el interlocutor quiere transmitir a modo de modismos, puesto que si no existe este requisito la conversación podría caer en confusiones o malos entendidos. Esto representaría un factor limitante en el proceso de la comunicación efectiva. Por ejemplo, si se quiere dar respuesta al agradecimiento de una persona en el idioma inglés, se tendría que utilizar la frase *You are welcome* que en el sentido literal sería eres bienvenido pero en sí la expresión se traduce “*De nada*”.

El contexto cultural en que surgieron los modismos, las expresiones populares que han tenido manifestaciones en la literatura, en leyendas, en el cine, en las costumbres, refranes, en los juegos tradicionales que con el tiempo se han ido perdiendo e incluso, en la religión y medios de comunicación con una serie de dialectos que atraen la atención de la audiencia en la gran variedad de programas que se transmiten a diario.

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

Del estudio llevado a cabo por Castro (2017) los términos o modismos anglosajones más usados por los mass media son: shorts, jeans, gloss, lifting, celebrity, mall, blue jeans, happy hour y shopping y los utilizan, en su mayoría, las mujeres entendiéndose, además; que estas expresiones populares surgen de series televisivas, deportivas, de novelas es decir; espacios propios de la cotidianidad e informales.

En el ámbito religioso, los modismos nacieron de la cultura cristiana tomando como referente “a sujetos religiosos que la protagonizan —Dios, Cristo, la Virgen, los ángeles y diablos, los santos, profetas y apóstoles— así como de sus ritos, objetos religiosos, devociones, cultos y liturgias” (García, 2013, 136) donde surgieron frases como *irse al diablo, es un angelito* o *vivir un calvario*.

No obstante, las expresiones populares tienen su más claro origen histórico en la Biblia, un contexto más personalizado donde se da testimonio escrito del antiguo y nuevo testamento y en el que se utilizan frases de pasajes bíblicos muy reconocidos por la sociedad y que han perdurado con el tiempo, tales como *lavarse las manos como Pilato, poner el dedo en la llaga, rasgarse las vestiduras* o bien *tirar la primera piedra*.

En la actualidad, el origen de una serie de modismos incorporados al lenguaje está más relacionado a las redes sociales, que es el espacio donde han encontrado en la herramienta tecnológica un medio para difundirse, lo que ha hecho que dichas expresiones coloquiales se entiendan de forma uniforme desde cualquier espacio. Por ejemplo, es común escuchar decir frases como *tengo 40 likes, me retuiteaste, quiero una selfie, hashtag*, entre otras tantas que adquieren mayor sentido cuando más se interrelacionen las personas en redes sociales; por tanto no es cuestión ni de la edad ni de la generación o de género para entender que los modismos expresan modos de vida donde el internet ha cambiado, en los últimos tiempos, formas de hablar e, incluso, de comportarse socialmente.

Se puede concluir, de este modo, que el origen de los modismos tiene sus antecedentes más remotos en la difusión masiva de textos literarios u obras como la Biblia, donde ya se hallaron frases que con el tiempo perduraron y han sido utilizados en la cotidianidad pero, además, han emergido en el contacto entre culturas que han aportado con sus particularidades a expresiones lingüísticas otorgándoles sentidos particulares; hoy han aparecido nuevos modismos relacionados a las Tecnologías de Información y Comunicación TIC.

Así, y aunque un sinfín de veces han resultado gramaticalmente incorrectos, estos han reunido todo aquello que se desea expresar entendiéndose que si bien es cierto “pueden resultar displicentes, sentenciosos, divertidos; alguna vez, groseros, y normalmente hiperbólicos e imaginativos. Siempre dan a entender lo que quien habla o escribe quiere decir, aunque no lo exprese claramente” (Gozalo, 2003, 1). Vale decir que en términos lingüísticos, aunque no son correctos, pueden poseer todo lo necesario para ser entendidos por la persona que lo recibe.

Los modismos en la lengua inglesa: antecedentes históricos

El origen del idioma inglés tiene sus inicios en las llamadas tribus germánicas que migraron hacia lo que hoy se conoce como Alemania y parte de Dinamarca (Quezada, 2011). Lo que significa, que ha

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

recorrido un extenso camino, lo que ha permitido que se nutriera hasta llegar a transformarse en uno de los idiomas con mayor relevancia en el mundo.

Esta etapa es la que se llama como el inglés antiguo desde donde el vocabulario estaba conformado por una serie de palabras denominadas anglo-sajonas en los que se utilizaban términos propios de la lengua escandinava (danés y noruega) además del latín (Ibáñez & González, 2009). Para entonces, esta lengua resultaba ser flexiva debido a la maleabilidad de la sintaxis, característica que la diferencia del inglés actual.

Por otro lado, el primer período inicia a mediados del siglo XI hasta fines del siglo XVI donde a raíz de la invasión de los normandos, el léxico original del inglés se dividió en varios dialectos “los cuales ahora tenían la peculiaridad de ser un rasgo de los dominados y oprimidos, es decir, se convirtió en una lengua estigmatizada y despreciada” (García, 2001, 63); sin embargo aún se conservaban palabras germánicas como *soon* o *moon*.

En adelante se conocerá al idioma contemporáneo desde donde destaca una enorme influencia del inglés en las diversas culturas del mundo, y que resurgió bajo el dialecto londinense utilizado, principalmente, por la llamada clase dominante.

Ahora bien, la expansión de la lengua inglesa en Europa se manifestó a finales de la Segunda Guerra Mundial en dos períodos bien marcados. El primero hasta finales de los años setenta desde donde el inglés se convertiría “en una lengua dominante en la política internacional, los intercambios comerciales, la ciencia, la información, las producciones cinematográficas y televisivas y las canciones populares” (Fernández, 2012, 1) con una alta influencia estadounidense en el continente.

El segundo período, comprende desde finales de los años ochenta en adelante, cuya expansión se extendería ya a la parte occidental del continente y a otras partes de este. Sin embargo ya desde los años veinte el inglés entraría en competencia por posicionarse con el francés y el alemán, sobre todo, en el ámbito educativo donde gracias a organismos internacionales como la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN) que lo utilizarán como principal medio de comunicación; se consolidará como primera lengua extranjera en los sistemas educativos de Europa.

Por otra parte, es importante resaltar que en vista que el inglés ha sido influenciado por otros idiomas (latín y francés) se ha visto modificado el dialecto original de las palabras de este idioma. Destacándose sus antecedentes más antiguos (tribu germánica) y que “a partir del siglo XVI, la expansión del imperio británico, conjuntamente con el Renacimiento, trajo consigo muchas palabras de origen foráneo que se incorporaron al inglés, directa o indirectamente” (Niño, 2013, 245). Se crearon nuevas palabras a un ritmo cada vez más intenso.

Haciendo una comparación del inglés antiguo al contemporáneo, García (2001) manifiesta que la lengua actual es una lengua germánica atípica, en el sentido de que aunque se reconoce sus orígenes en la misma, se diferencia de sus variantes. Por lo tanto, el idioma hoy por hoy acepta o facilita una apertura léxica que no todas las lenguas lo hacen donde “se calcula que apenas el cincuenta por

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

ciento del léxico inglés es de origen germánico, en tanto que el otro cincuenta por ciento procede de otras lenguas, del latín y el francés, principalmente” (63).

Esto en efecto, explica García (2001) puede ser la razón de por qué el inglés ha perdurado en el tiempo y se haya adaptado, en sus palabras, a los innumerables descalabros que a través de la historia ha sufrido. No obstante, la utilización de diversos términos extranjeros que han sido tomados de una realidad en particular y trasladados a otra bajo determinados objetivos; dentro de cada cultura se puede adoptar frases que le confieren particularidad al dialecto utilizado en cada cultura como los llamados modismos que en la práctica desarrollan la competencia comunicativa, es decir; promueve la interacción donde busca involucrar de manera activa al oyente quien debe conocer códigos comunes que le permitan en significado de las expresiones populares de forma apropiada entendiéndose que “el que habla tiene voluntad de hacer sonreír o reír, ironizar, enfatizar, en definitiva quiere ser expresivo y a través de la exageración integrar al oyente en su punto de vista” (Prieto, 2004, 711).

El lenguaje al mantener contacto con otras culturas que obviamente presentan diversas características, se ha ido modificando con el tiempo hasta llegar actualmente a producir nuevos vocabularios, donde con el *boom* de la tecnología y el uso de las TIC se ha dado paso a la utilización de modismos que ahora son comúnmente conocidos, especialmente por los internautas que constantemente navegan principalmente en redes sociales y que se los llama modismos cibernéticos.

Evolución de los modismos en el idioma inglés

En inglés, los modismos también conocidos como *idioms*, son entendidos como verbos frasales, es decir, verbos compuestos de un verbo enlazados por una preposición, o frases idiomáticas que constituyen una de las expresiones utilizadas en el idioma, cuya particularidad, como se ha manifestado, es que surgen del diálogo espontáneo y popular desde la cotidianidad y comúnmente se basan en analogías y metáforas.

Ahora bien, dentro de la evolución de los modismos en el idioma inglés y tomando como referente el estudio llevado a cabo por Niño (2013), en la antigüedad

El latín introdujo al inglés palabras como calle (street), cocina (kitchen), queso (cheese), vino (wine), ángel (angel), obispo (bishop), entre otras. Los Vikingos por su parte agregaron palabras noruegas como: cielo (sky), huevo (egg), piel (skin), ventana (window), esposo (husband), habilidad (skill), impar (odd), conseguir (get), dar (give), tomar (take), llamar (call). Las palabras celtas aún subsisten, principalmente en nombre de lugares y ríos: Devon, Dover, Kent, Trent, Severn, Avon, Thames (245).

Pero a partir de 1066 al conquistar los normandos Gran Bretaña, el francés sería parte de la aristocracia normanda donde introducirían palabras como “close (shut), reply (answer), anual (yearly), demand (ask), desire (wish) (Crystal)” (Niño, 2013, p. 245) desde donde se entiende que el contacto entre culturas dará paso a nuevas formas de vida, a comportamientos y a usos de nuevos dialectos que con el tiempo continuarán modismos, se perderán otros y se crearán unos nuevos.

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

Del estudio realizado por científicos británicos, quienes desarrollaron un programa informático que predice las palabras que se extinguirán con el tiempo; se determinó que *we* (nosotros), *I* (yo), *three* (tres), *two* (dos) son algunas de las más antiguas del idioma inglés y que palabras como *squeeze* (apretón), *guts* (tripas), *stick* (palo) y *bad* (malo) están en vías de extinción.

Hablando de modismos en extinción, según un estudio llevado a cabo por Paucar (2016) explica que para Ecuador el dialecto cotidiano de la sociedad de hoy ha perdido vigencia una serie de vocablos. Como, por ejemplo, la palabra *panga* que de acuerdo al *Diccionario de ecuatorianismos* (2008) significa *bote pequeño o embarcación* y para el *Diccionario de la lengua española* (2014) es una embarcación marina pequeña; deduciéndose así que a pesar de que es un término exclusivo del país, está perdiendo uso en el dialecto cotidiano

En lo que respecta al idioma inglés, en la actualidad existen una variedad de expresiones populares que todavía se utilizan como: *stand-by*, *She pigged out on French fries at lunch*. (Ella se hartó de papas fritas en el almuerzo); *My cousins don't get along* (mis primos no se llevan bien); *early bird* (persona que madruga o llega temprano)" (Pousada, 2013, 3, 10, 11, 14); otras en cambio han aparecido producto de la revolución tecnológica.

Modismos en la actualidad: su uso en redes sociales

La era tecnológica y las TIC se han apoderado del espacio cotidiano de las personas, lo que ha generado cambios profundos entre los grupos dando paso al apareamiento de nuevos usos, prácticas sociales, aprendizajes, conocimientos; todos cargados de creatividad en los modos de expresarse y cuyos contenidos circulan por diversas plataformas virtuales como Facebook, Twitter, Instagram, WhatsApp, entre otros.

La internet se ha convertido así en ese espacio, usualmente relajado, de interacción social que abre nuevas posibilidades de comunicarse, de relacionarse con los demás que coexisten en zonas geográficas diferentes denominadas comunidades virtuales; todo a través de un ordenador o un aparato tecnológico que favorece la interacción; cuya vertiente más social de la red se expresa en servicios como video-telefonía, telefonía, mensajería instantánea o el chat que en el idioma inglés significa charlar, y que constituye un espacio social de interacción que de forma pública o privada se comunican en texto escrito, entendiéndose para Mayans (2003) "en el chat para poder conversar tenemos que aprender a hablar con los dedos y escuchar con los ojos (...) es un espacio comunicativo con una elaboración narrativa, instantánea, fragmentaria, colectiva, efímera y vital" (141).

Sin embargo en ese espacio de comunicación en chat desaparecen las reglas gramaticales y demás formas correctas de la escritura, en tanto es primordial el intercambio en el menor tiempo posible conjugándose así la imaginación mediante el uso de signos, grafías, palabras y cuya intención es transmitir la idea central sin tantos elementos donde se escriben, se declaman historias.

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

Se entiende así que las redes sociales constituyen más apropiadas al uso del lenguaje escrito que ha reemplazado el lenguaje no verbal mediante el uso de “emoticonos” gráficos,¹ “emojins”,² pero que aún mantiene complicidad con el lenguaje oral³ que en WhatsApp reemplaza al texto escrito para expresarse con mayor rapidez, mediante las opciones que ofrece esta red social que con el tiempo ha ampliado las posibilidades de interactuar.

Ahora bien, en esa construcción de un nuevo espacio de interacción a través del internet o de la llamada comunicación digital, han surgido una serie de palabras nuevas, modismos o jergas juveniles que se han popularizado en redes sociales a lo que Tapia (2010) denomina *modismos cibernéticos* que han facilitado, por ejemplo, que en la práctica el estudiantado desarrolle un proceso comunicativo entre pares, incluso, con autoridades y el profesorado.

Hacen mención en este grupo a los llamados “emoticonos” o denominados íconos gestuales y los “emojins” y que se los utiliza para reforzar el lenguaje manifestando expresiones informales utilizadas en la cotidianidad donde, y según un estudio llevado a cabo con estudiantes de una universidad de México se concluyó que “al parecer y dados los avances tecnológicos en los dispositivos fijos y portátiles de comunicación, el bajo uso de los signos de puntuación como íconos gestuales está siendo reemplazado por los emoticonos prediseñados por el proveedor del servicio” (Tapia, 2010, 8).

Lo que en efecto en la actualidad han constituido parte integral del proceso comunicativo en redes, donde aunque no pretender reemplazar al lenguaje, sí lo hace con el lenguaje no verbal.

En todo caso, aunque no es de interés del artículo ahondar sobre este punto; es relevante mencionar que en internet al no existir interacción cara a cara se pierde ese espacio donde cada interlocutor no puede percibir uno del otro cuáles son en realidad sus emociones, que más bien son reemplazadas por íconos en redes. Esto se traduce en la falta de emociones que la sociedad refleja en su comunicación diaria o bien en la confusión que pueden generar.

Se entiende, de este modo, que existen emoticonos que tienen ciertos referentes culturales que son propios de ciertos países como Japón donde, por ejemplo, el ahora utilizado “pile of poo” (excremento sonriente) en WhatsApp y que lejos de representar un ícono ofensivo “en el país oriental el emoji recordaba a personajes del anime Doctor Slump o de Dragon Ball y el emoticono tenía un carácter muy divertido y jocoso, para nada ofensivo” (Schwartzberg, 2014, citado por Sampietro, 2016, 64); por lo que se insiste en la necesidad de esbozar con mayor profundidad el contexto en el que surgen los modismos para ampliar las posibilidades de comunicación y que este proceso no se vea interferido por malos entendidos.

¹ Son representaciones esquemáticas de expresiones faciales que se añaden a los intercambios que tienen lugar en soportes digitales. Tradicionalmente los emoticonos se componían de secuencias de signos de puntuación, pero en la actualidad hay una gran variedad de pequeñas imágenes prediseñadas.

² Se ubican en la categoría de los emoticonos de segunda generación y son particulares de las redes sociales como twitter o en una forma de comunicación más personal como WhatsApp.

³ El uso de la lengua en internet se basa en una aparente contradicción: es fruto de la acción de teclear, por lo que debería poderse considerar una forma de expresión escrita, pero presenta muchos rasgos similares a la oralidad. En consecuencia, los investigadores intentaron definir, conceptualizar y categorizar esta nueva modalidad comunicativa a partir de la relación entre características de la oralidad y escritura.

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena

Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

Aun así es importante mencionar que estas nuevas tendencias o modas adoptadas especialmente por la juventud, que acompañan a su modo de comunicarse, están presentes en la cotidianidad que obligan al individuo a actualizarse constantemente teniendo que acoplarse al uso de nuevas palabras para interactuar en redes.

A propósito de aquello se menciona a continuación una serie de modismo actual en inglés y adaptaciones al español tomadas del buscador google, destacando ciertas características que le son propios como su uso en el ámbito informal y que no siguen reglas gramaticales:

- Hashtag: no tiene traducción pero se lo utiliza para participar en conversaciones con un tema en común. Consta de frases o palabras precedido por el signo #.
- Is cutting edge — Es el último grito/moda
- It sounds Greek to me — Me suena a chino
- Kisses — Despedida cariñosa.
- My goodness! — ¡Madre mía!
- No way — Ni hablar
- Pile of poo — excremento sonriente: que expresa un carácter muy divertido.
- Phony baloney — Cuento chino.
- Pitbull — (atribuible al nombre que se les da a los profesores)
- Twitwear: se deriva de la palabra Tweet (red social) y alude a la acción de mandar un mensaje de hasta 140 caracteres.
- Wasapear: se deriva de la red social WhatsApp y es una adaptación al idioma español que se usa para enviar mensajes desde la telefonía u ordenador.

Como se aprecia, existe una gran variedad de modismos en inglés y su adaptación al idioma español (o comúnmente llamada “spanglish”) donde lo que interesa destacar que constituyen formas de comunicarse y que, a través de la tecnología, son modos que se han extendido hacia diversos espacios a nivel mundial que han obligado a las personas a actualizarse sobre estos usos para ampliar sus espacios de interactuar con mayor facilidad con los demás.

La importancia de los modismos en la enseñanza del idioma inglés

Una característica particular de los modismos en inglés es la posibilidad que su uso ofrece para ampliar espacios de interrelación con quienes se expresan en este idioma, entendiéndose que los “idioms” (llamados así en inglés) son parte del habla inglesa en la conversación cotidiana y su dominio aporta significativamente en el alcance de un nivel avanzado mejorando la habilidad comunicativa; cuya competencia se adquiere haciendo uso correcto de conectores idóneos para transmitir el mensaje desde donde se evidencian elementos como la confianza, el interés, la motivación abriendo espacios de interactuar en función de códigos en común; por lo que a decir Roberto de Caro (2009),

The integration of idioms has a very important attention in the teaching and learning process of English especially as a form to implement effective techniques to incorporate idioms in the classroom idioms in and outside the classroom are widely believed to help teachers and students

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

promote and motivate environment. However, the integration of idioms in the teaching and learning process may be difficult or ineffective for some learners or teachers because it is not relevant or necessary for carrying out educational goals. [La integración de modismos tiene una atención muy importante en el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés especialmente como una forma de implementar técnicas efectivas para incorporar modismos en el aula. Se cree ampliamente que las expresiones idiomáticas dentro y fuera del aula ayudan a los profesores y estudiantes a promover y motivar el entorno comunicativo. Sin embargo, la integración de expresiones idiomáticas en el proceso de enseñanza y aprendizaje puede ser difícil o ineficaz para algunos estudiantes o profesores porque no es relevante o necesaria para llevar a cabo los objetivos educativos] (123).

Sin embargo, es importante entender que el contexto en el que las personas hablan está rodeado por palabras y expresiones usadas en el ámbito informal; un fenómeno que ocurre en cualquier lengua; por tanto y frente a las críticas de si enfocar o no la enseñanza del inglés sobre el uso de modismos, o sobre los llamados *slang* es importante primero cuestionarse si vale la pena o no incluir estas formas de expresión para aprender otro idioma, entendiendo que el habla no es exclusivo de un contexto formal.

A esto se añade el hecho de que en el aula, cuando se considera relevante su uso en el proceso de enseñanza de los modismos en otro idioma como el español “hay poca variedad en la tipología de actividades; no suele haber más de tres o cuatro formas de enfocar la práctica con estas expresiones” (Núñez, 2001, 166) donde, además, los modismos elegidos en español “según los datos del CREA, no se ajustan con precisión a la realidad de frecuencia del idioma en la actualidad, lo que tiene dos consecuencias directas: mucha dispersión y falta de actualización” (166).

En definitiva, independientemente del nombre que reciban, sea modismos (*idioms* en inglés), *slangs*, lenguaje coloquial o jergas; el factor común obedece al papel que estas expresiones juegan en el aprendizaje de otro idioma como el inglés donde a decir de (Aguilar, Tello y Flores, 2013), por ejemplo, “el *slang* da una identidad y no solo comunican un mensaje de lo que quieren decir sino también un mensaje de cómo se perciben ellos mismos, el uso del *slang* permite a las personas, salir de la monotonía del inglés convencional (340) ayudándolos a expresarse de un modo mucho más relajado e, incluso, con tintes humorísticos, en un ambiente donde impera la informalidad.

De este modo, su inclusión en el aula abre espacios de aprendizaje mucho más amplios, con la posibilidad de adquirir dominio en la competencia comunicativa del habla en inglés, así como efectivizar la interacción e intercambio de mensajes en los que lleva implícito la confianza y acercamiento en el diálogo; expresiones que, en definitiva, le son propios de la preadolescencia, adolescencia y la juventud.

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

Enseñanza de los modismos en el aula y su influencia en la formación profesional

Ampliar el vocabulario para aprender otro idioma ha constituido últimamente un elemento clave en el aprendizaje de otro idioma como el inglés, donde en palabras de Zyzik (2010) su auge ha sido reconocido tanto por docentes como por investigadores, en cuya combinación de palabras y los principios que regulan su adquisición y procesamiento también han sido objeto de estudio.

Sin embargo, es importante comprender que en el aula deben utilizarse diversos métodos para influir en el aprendizaje del lenguaje idiomático o expresiones idiomáticas como el modismo, entendiéndose que de lo investigado hasta aquí, estos provienen de usos y costumbres propios de un lugar en específico y son privativos de una lengua; aunque investigadores como Núñez (2001) difieran en esta última acepción.

Entiéndase así mismo que si bien es cierto, los modismos son dominados por el hablante nativo quien no va a incurrir en interpretaciones erróneas al momento del diálogo, no sucede lo mismo con un estudiante extranjero que se encuentra reforzando sus conocimientos de otro idioma en el ambiente universitario; entendiéndose que en palabras de Higuera (2000) citado por Núñez (2001) “la lengua va unida a la cultura y a la manera de ver el mundo, por lo tanto, al aprender una nueva lengua, surgirán conceptos nuevos y objetos que no serán trasladables a la LI” (162).

Para evitar estas trabas en la enseñanza se hace necesario que el alumnado obtenga la mayor información posible del contexto donde se desarrollan estas expresiones idiomáticas, es decir; su uso, su carácter (si hace mención a algo positivo o negativo) o si se refiere a un registro coloquial, vulgar y las connotaciones que ellas manifiestan pero, además; se utilicen métodos didácticos de aprendizaje con ejemplos claros para que en el trayecto el grupo de estudiantes no sienta frustración en dicho aprendizaje.

De este modo, la influencia que el modismo obtenga en la enseñanza hacia la formación universitaria dependerá mucho del método que se utilice, así como qué expresiones idiomáticas deberán incluirse en la enseñanza para que el alumnado adquiera dominio en la competencia comunicativa en un ambiente tanto formal como informal, entendiéndose que muchos modismos han perdido uso y otros en cambio se han reforzado, asimismo; han surgido nuevos conjuntamente con el uso de Internet como las redes sociales.

Como se aprecia, la enseñanza en el aula hacia estudiantes universitarios sobre expresiones idiomáticas no es una tarea fácil, en tanto requiere de una serie de requisitos para que aprehendan y dominen otro idioma, mediante los modismos que como se ha explicado éste aporta ampliamente en el proceso comunicativo pero que, además, contribuye a que el estudiante de universidad adquiera una competencia que le aporte positivamente a su formación profesional, en tanto al ser el inglés el tercer idioma más utilizado a nivel mundial; requiere mayor atención de parte de quienes imparten la materia para que en el aula el alumnado adquiera competencia comunicativa en otro idioma.

Se entiende así que en la hoy llamada sociedad del conocimiento,

El aprendizaje de un idioma distinto a nuestra lengua materna se constituye en un aspecto fundamental, considerando la interrelación entre los distintos países del planeta, aun cuando

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

estos sean de distinta lengua, debido al desarrollo de los medios de transporte y las comunicaciones, lo que hace que las distancias se reduzcan en términos de tiempo y conectividad, favoreciendo las relaciones entre los países y entre los habitantes de ellos, generando fuertes e importantes contactos interculturales. (Gutiérrez & Landeros, 2010, 98).

Lo que, en efecto, ofrece mayores oportunidades de incorporarse a la sociedad del conocimiento con mejores oportunidades de crecimiento sociocultural (afianzar relaciones entre miembros de distintas culturas). A nivel de país, tener mayores oportunidades de crecimiento en lo social, en lo económico y lo cultural y en el ámbito profesional ampliar las posibilidades de obtener mayores oportunidades de integración laboral, dominando la competencia comunicativa y qué mejor haciéndolo a través del aprendizaje de expresiones idiomáticas como el modismo que aunque se gesta principalmente en espacios informales, aporta positivamente a la interacción entre culturas.

El presente estudio, con un enfoque documental, pretende garantizar los fundamentos teóricos sobre los beneficios del aprendizaje del idioma inglés. Se basa, en un proceso investigativo que facilita los aportes de investigaciones previas. Dicha literatura se encuentra ordenada de forma sistemática, secuencial de selección, recolección, análisis y clasificación del material obtenido para la estructuración de las fuentes que servirá

+3.n de apoyo en la construcción del objetivo de la investigación.

De este modo, el artículo ha abordado la metodología de tipo descriptivo-analítico entendiéndose que el método es la vía o la forma por medio de la cual se llega a obtener un resultado, donde la finalidad del método es valorar de forma detallada las características del objeto de investigación con el interés de conocer el origen y evolución de los modismos para mediante este contexto explicar la importancia del uso de los modismos en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional.

Para ello se ha tomado en cuenta el estudio con el soporte de una investigación bibliográfica o documental con casos específicos, mediante la investigación llevada a cabo con estudiantes de países como México y Chile, en relación al uso de modismos en el aula.

De la metodología analítica, en palabras de Lopera, Ramírez, Zuluaga y Ortiz (2010) se puede mencionar que “el análisis, entendido como la descomposición de un fenómeno en sus elementos constitutivos, ha sido uno de los procedimientos más utilizados a lo largo de la vida humana para acceder al conocimiento de las diversas facetas de la realidad” (p. 1); por lo que el método se ha tomado en cuenta mediante el análisis del aporte de los teóricos mencionados en el artículo contribuyendo así a otorgar nuevas líneas de investigación referente al uso de los modismos en el aula y que han sido expuestas en la parte de consideraciones finales.

La lectura sirvió de base para analizar distintos puntos de vista de autores que ayudaron en el aporte teórico sobre temas como modismos, modismos cibernéticos slogans, origen, evolución e

importancia del uso de modismos en el aula, y que se sintetizó en la parte de resumen las ideas de autores que contribuyeron a elaborar el artículo así como el aporte personal de las autoras; donde se utilizó como instrumento la recolección de información a través de trabajos académicos como artículos, tesis y libros, es decir; fuentes de investigación científica, gestores bibliográficos y otras guías útiles que permitieron fundamentar la parte de consideraciones finales.

3. Discusión de resultados

La temática de los modismos y su importancia en la enseñanza del idioma inglés en la formación profesional ha sido motivo de interés para diversas personas dedicadas a la investigación, quienes han observado la necesidad de fortalecer la competencia comunicativa en el alumnado. Así en el transcurso de esta investigación se ha evidenciado puntos discordantes referentes a las características particulares de esta expresión popular como a la exclusividad del habla, así como a la confusión que existe con otros términos como *slangs*, jerga, colocaciones, especialmente sobre su uso en el aula.

Para Núñez (2001), señalar que el modismo es privativo de una lengua, es decir; que las frases que se expresan solo se las menciona en un lugar en específico no tiene tanta coherencia en tanto, a su decir; lo que existe más bien es el traspaso de una lengua a otra “o, simplemente, los modismos, en muchos casos, se basan en imágenes o comparaciones válidas para muchas lenguas o culturas” (160). Por ejemplo, “ojo por ojo, diente por diente” que en inglés se traduce en *an eye for an eye, a tooth for a tooth* o bien, asimismo “cría cuervos y te sacarán los ojos” (*i gave you a stick to break my own head with*) o la tan conocida frase “más vale tarde que nunca” (*better late than never*).

Como se aprecia, existen frases en común que en ambos idiomas se mencionan lo que, en efecto facilita el proceso comunicativo, en tanto no se necesita conocer el contexto de las mismas para entender lo que el otro quiere decir y, por ende, no da paso a confusiones o malos entendidos. Sin embargo, no siempre sucede lo mismo, en tanto existen tantas otras expresiones populares que necesitan ser contextualizadas para que el interlocutor entienda su significado.

Se menciona así la frase *once in a blue moon* que traducido al español podría significar “una vez en la luna azul”, lo que obviamente no tiene coherencia y que en realidad significa “de vez en cuando”. O bien la frase (*break a leg*) que en el inglés significa “buena suerte” y que comúnmente se lo dice a los actores antes de entrar al escenario; pero en español literalmente significaría *romperse una pierna* que aludiría más bien a desearle mala suerte a la persona, lo que obviamente resultaría ofensivo para quien recibe el mensaje.

En el caso contrario, cuando en español se dice “sacar los trapos sucios”, significa en realidad que se está publicando hechos vergonzosos o defectos de una persona; lo que quien no es nativo de esta lengua pudiera no entender qué es lo que en realidad se quiere mencionar.

Dentro de otra característica que Romero (1993) citado por Núñez (2001) destaca lo referente a que los modismos son de origen popular y se transmiten oralmente. Si bien es cierto no se tiene discusión que, en efecto, estas expresiones tienen su origen en el ámbito popular en tanto éstas se desarrollan en un ambiente informal propio de la cotidianidad de las personas; con los nuevos avances

tecnológicos, específicamente con la internet no se puede señalar tanto que los modismos sean de uso exclusivo de la lengua hablada puesto que, por ejemplo, con las nuevas plataformas virtuales como redes sociales, han surgido una serie de modismos llamados cibernéticos o lengua cibernética, donde a más de la palabra escrita y hablada están también el uso de los símbolos como los emoticones o emojis que usualmente los jóvenes utilizan en los chats; por tanto difícilmente se podría encasillar a los modismos dentro de la palabra hablada por las nuevas formas de comunicación que en la actualidad han surgido.

Ahora bien, dentro del proceso investigativo se ha evidenciado que es usual que las personas hagan mención o similitud a modismos o *idioms* en inglés, jergas juveniles, colocaciones e, incluso, *slangs*. Por ejemplo, haciendo un comparativo entre modismo y *slang* existe entre ambos un factor común: que se los expresa en un espacio informal; sin embargo, el primero alude a un hábito, a un lugar común, a la descripción de una situación o al rasgo de personalidad y, el segundo, se lo utiliza sobre temas relacionados con las emociones, a las relaciones sociales, al dinero al licor.

Finalmente se ha puesto en discusión si tanto modismos como *slangs* son válidos para incluirse en la enseñanza de otro idioma. Por ejemplo, para Aguilar, Tello y Flores (2013) “existen ciertos aspectos de la lengua como el *slang* que no se adquieren dentro de un salón de clase ya que no es considerado como parte de la lengua estándar, no obstante es una parte fundamental de la lengua y no se puede pasar por alto la existencia de este como tal” (340) entendiéndose que el individuo se desarrolla tanto en un ambiente formal pero principalmente en el informal donde, en efecto, surgen gran cantidad de *slangs* que son utilizados especialmente por los jóvenes.

Añádase al hecho de que, por ejemplo, los modismos o llamadas también expresiones fijas tienen un algo contenido de expresividad y muchos de ellos, incluso, tienen una función comunicativa completa, con lo que no deben dejarse de lado a la hora de impartir clases de inglés.

4. Conclusiones

El artículo ha resaltado el contexto en el que se han originado y evolucionado los modismos, entendiéndose que para que una persona se interese por aprender el inglés mediante el uso de estas llamadas expresiones populares necesita conocer el proceso sobre el que han surgido y, con ello; de su importancia en el aula.

Así se ha evidenciado el origen del idioma inglés en sí destacando que sus antecedentes más remotos los tiene de la tribu germánica, época en la que en se utilizaban términos propios de la lengua escandinava (danés y noruega), además del latín concluyéndose sobre este primer punto que gran parte del dialecto originario del inglés en sí se ha ido perdiendo con el tiempo y que más bien este fue adquiriendo nuevos términos, producto de la interrelación de las culturas originarias con otras diversas; lo que en palabras de García (2001) explica el por qué el inglés ha perdurado en el tiempo. Esto a pesar de que entre los siglos XI hasta fines del siglo XVI, se convirtiera en una lengua estigmatizada y despreciada asociada a la clase oprimida.

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

Dentro del origen y evolución de los modismos se menciona que sus antecedentes más remotos surgen de los escritos de la Biblia, un texto literario que ha incluido frases famosas como “el que esté libre de pecado, que tire la primera piedra” (Juan 8:2-11 KJV) donde quien lo entiende es porque conoce con claridad el contexto en el que se desarrolló esta frase tan popular y conocida por las distintas culturas a nivel mundial.

Sin embargo, en este proceso han surgido otros modismos producto del contacto entre culturas que han aportado con sus particularidades a enriquecer las expresiones lingüísticas donde ciertas frases se han perdido en el tiempo, otras se han reforzado y han emergido, asimismo otras tantas donde, por ejemplo, en el idioma inglés aún perduran palabras antiguas como “I (yo), we (nosotros), two (dos) y three (tres), así como frases populares como *She pigged out on French fries at lunch* (Ella se hartó de papas fritas en el almuerzo), pero que otras, en cambio, como *squeeze* (apretón), *guts* (tripas), *stick* (palo) y *bad* (malo) (El País, 2009) están en vías de extinción.

En el trayecto en el que han perdurado modismos, también han surgido nuevos, principalmente, los de la era tecnológica y las TIC que se han vuelto parte de la cotidianidad de las personas, generando nuevas formas de comunicación, nuevos usos y prácticas sociales, así como aprendizajes y conocimientos.

Al respecto, Tapia (2010) concluyó que “existe un porcentaje considerable de alumnos que han adoptado modismos cibernéticos, utilizándolos con gran facilidad para comunicarse entre los de su especie este término está incorrecto, verificar si así dice la cita” e incluso con sus profesores y autoridades universitarias” (4).

Se deduce que en efecto los modismos en la actualidad aunque se les confiere con exclusividad a la juventud, porque contribuyen a mejorar sus procesos comunicativos; estos son parte también del dialecto de los adultos, especialmente de los interesados por conocer esas nuevas formas de expresarse para interrelacionarse con mayor facilidad con la juventud, abriendo así otras posibilidades de mejorar las relaciones.

Se menciona así que el uso de los nuevos modismos denominados cibernéticos como en el chat, desaparecen las reglas gramaticales y demás formas correctas de la escritura abriéndose una nueva discusión de si entender si los modismos le son propios de la lengua hablada o también pueden ser propios de la escritura.

Al respecto, se concluye que estas expresiones populares les pertenecen a ambas, en tanto, con los avances tecnológicos, en WhatsApp, por ejemplo, se puede hacer uso del texto como del habla grabando audios para transmitir un mensaje al interlocutor. Sin embargo, en ese proceso se ha perdido una cualidad vital del proceso comunicativo que se da en la relación cara a cara, es decir, la comunicación no verbal, pues, en redes esta ha sido reemplazada por los llamados emoticones o emojis considerados por Tapia (2010) como modismos cibernéticos, que han sido objeto de críticas entendiéndose que estos símbolos disfrazan las emociones reales de una persona que solo pueden ser percibidas cuando se interactúa frente a frente. En este punto se puede abrir una nueva línea de investigación referente a comprender qué tan efectivas son estas nuevas formas de comunicarse mediante signos y símbolos en la realidad o entorno, y entender si este tipo de modismo cibernético en

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

relación con su uso, se trata de una moda o tiende a un cambio sociocultural que está obligando a las personas a modificar sus modos de vida.

Aun así no deja de sorprender como las personas que interactúan constantemente en las redes sociales pueden manejar códigos en común, puesto que son indetenibles los constantes avances tecnológicos, ; sin embargo, se adaptan con gran facilidad a los nuevos conceptos captando lo que su interlocutor desea manifestar mediante los emoticones o emojis. En el caso de que uno no esté a la vanguardia de su uso, simplemente es excluido del grupo. Sin embargo, se vuelve a la misma idea inicial que para entender un modismo, el individuo debe conocer el contexto en el que exprese, por ejemplo, un emoji se creó; pues lo que para unos resultará fácil entender el mensaje que transmite, a otros los confundirá replicando dicha confusión al resto.

En este punto se mencionó que la frase *pile of poo* que representa un emoticon diseñado por Scott Fahlman (Yus, 2014) el cual es utilizado para indicar insatisfacción, que se expresa en la imagen a modo de excremento sonriente, en Japón es conocido por la relación que existe entre personajes del anime Doctor Slump o de Dragon Ball; sin embargo para quien no ha visto estas series de televisión les resulta más bien una frase ofensiva que divertida como se lo quiere hacer ver en redes como WhatsApp; concluyéndose así que independientemente de si el individuo automáticamente entiende el significado de ciertos signos, no siempre lo hará con otros, en tanto estos han sido creados con la particularidad de una cultura en específico.

Ahora bien, dentro de la importancia del uso de los modismos en la enseñanza del idioma inglés en la formación profesional, se ha deducido que si bien existe gran confusión al relacionar los modismos con frases, o los modismos con *slangs*, jergas, entre otros términos que se los ha interpretado con similitud; la particularidad de cada uno, no interfiere en la relación que existe entre los mismos entendiéndose que todos surgen del ámbito popular, que se expresan en escenarios, especialmente, informales y que bien utilizados pueden contribuir a mejorar el vocabulario de las personas y, por ende, ampliar sus espacios de interrelación con otras culturas.

No obstante, por la particularidad de los *slangs*, que le son propios de un grupo que los menciona para expresar temas referentes al sexo, al licor, a las emociones, al dinero o se los utiliza para insultar; se ha puesto en duda de si éstos deben formar parte del programa en la enseñanza del inglés hacia los jóvenes.

Para Aguilar, Tello y Flores (2013) el *slang* “es usado a menudo para demostrar pertenencia y lealtad al grupo” (341); lo que en efecto le confiere la particularidad de que transmite un mensaje de cómo se percibe el grupo; en tanto si este se lo excluye de la enseñanza en las aulas se estaría desconociendo o excluyendo a aquellos grupos que como todos forman parte de la sociedad añadiéndose al hecho de que los *slangs* al ser parte de la cotidianidad o del espacio informal, se estaría en el aula excluyendo las discusiones o conversaciones que también, y principalmente se generan en dicho espacio; por tanto no debería entrar en debate tanto de si se lo incluye o no en el aula sino la idea va más bien en cómo se lo va a utilizar en la enseñanza del inglés.

En todo caso se concluye que reviste de gran importancia el uso de modismos u otras expresiones populares, en tanto no solo contribuyen a mejorar el vocabulario de las personas sino

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

también aportan significativamente a mejorar la competencia comunicativa, como así lo señala Roberto de Caro (2009) que en un estudio llevado a cabo en la Universidad Santo Tomás de Tunja (Colombia) llegó a deducir que “mediante el aprendizaje y la utilización de algunos modismos, los alumnos aumentaron sus conocimientos sobre los mismos, aprendieron nuevo vocabulario y mejoraron su habilidad comunicativa” (122), es de relevancia resaltar que no basta con incluir en el aula el uso de esta expresión popular puesto que existen algunos que resultan más complejos de entender, lo que en efecto afectaría en el rendimiento de la comprensión.

Interesa sobre este punto utilizar metodologías de enseñanza didácticas donde se introduzca de manera práctica y didáctica a los modismos en algunos materiales para ELE, pero además, incluir frases o palabras que en efecto tienen vigencia (frecuencia de uso), cuáles son pertinentes en ciertos contextos y qué rentabilidad tendrían en el aula; lo que en efecto, lleva a ampliar esta línea de investigación tendiente a sugerir herramientas válidas para que el alumnado pueda abstraer de mejor manera el uso de los modismos, que no está por demás decir que por formar parte de la cotidianidad de las personas desde diversos ámbitos familiares, sociales, laborales e incluso en la interacción en redes sociales; requiere de gran importancia dar una mirada hacia su uso en el aula especialmente en la formación de los estudiantes universitarios que se están preparando para la vida laboral y afianzando en la vida profesional.

5. Referencias

- Cronquist, K., & Fiszbein, A. (septiembre de 2017). *El aprendizaje del inglés*. Obtenido de <https://www.thedialogue.org/wp-content/uploads/2017/09/El-aprendizaje-del-ingles-en-Am%C3%A9rica-Latina-1.pdf>.
- Aguilar, I., Tello, A., & Flores, E. (2013). “El uso de *Slang* como complemento de la comunicación oral de la lengua inglesa. *Revista Cenéis*, 17 (1): 340-348.
- Castro, A. (septiembre de 2017). “Análisis del uso de modismos y términos anglosajones en el idioma español, y su incidencia comunicacional y cultural”. (*Tesis de Licenciatura*). Guayaquil, Guayas, Ecuador.
- El País. (29 de febrero de 2009). “Identificadas las palabras más antiguas del inglés”. *Sección País*.
- Fernández, D. (2012). “El inglés como lengua franca en la Unión Europea”. Obtenido de <http://www.cesfepesegundo.com/revista/Articulos2012/DavidFernandezV%ADtores.pdf>.
- García, M. (2013). “Los modismos religiosos en la paremiología española: un patrimonio inmaterial de la cultura cristiana”. *San Lorenzo del Escorial*, 13 (6): 119-146.

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

- García, R. (2001). "Las etapas de la lengua inglesa". *Revista de la Universidad*, 2 (3): 62-64.
- Gozalo, C. (2003). "La meteorología en los modismos y frases hechas del lenguaje". *Revista del aficionado a la meteorología*, 1 (12): 1-9.
- Gutiérrez, M., & Landeros, I. (2010). "Importancia del lenguaje en el contexto de la aldea global". *Horizontes Educativos*, 15 (1): 95-107.
- Ibáñez, A., & González, E. (2009). "¿Qué es el Inglés Antiguo?". *Interlingüística*, 16 (1): 589-596.
- Mayans, J. (2003). "Género Chat: Cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio". *Revista de Antropología Iberoamericana*, 1 (26): 141-144.
- Niño, M. (2013). "El inglés y su importancia en la investigación científica: algunas reflexiones". *Revista Colombiana*, 5 (1): 243-254.
- Nuñez, E. (2001). "Los Modismos en ELE. Análisis a través de los Corpus Digitales". *Centro Virtual Cervantes*, 12 (12): 159-167.
- Paucar, G. (2016). "Los ecuatorianismos como elementos de la identidad cultural y social en el ámbito educativo". (Tesis de Licenciatura sin publicar). Quito, Pichincha, Ecuador.
- Pousada, A. (2013). "Manejando modismos en Inglés". Obtenido de https://aliciapousada.weebly.com/uploads/1/0/0/2/10020146/manejando_modismos_ingles_2013.pdf.
- Prieto, M. (2004). "Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales". *Revista Centro Virtual Cervantes*, 5 (5): 710-718.
- Quezada, R. (Octubre de 2011). "Biografía de la lengua inglesa: Cómo nació, a qué se dedica y ... ¿Pensando en Retirarse?". *Rev. Destiempos*, 1(32): 25-38.
- Roberto de Caro, E. (2009). "La importancia de aprender y usar modismos en una lengua extranjera: inglés". *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 1(15): 121-136.
- Sampietro, A. (2016). "Emoticonos y emojis: Análisis de su historia, difusión y uso en la comunicación digital actual". Obtenido de (Tesis de Doctorado): http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/53873/SAMPIETRO_TESIS%20OK_2016.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Sancha, J. (2014). "Cultura y civilización de España y América Latina. Un problema de traducción: la enseñanza de las expresiones idiomáticas", 110-115. Cádiz: Santander.

Ana María León Pazmiño - Andrea Patricia Albán Vinueza - Patricia Elizabeth Quinteros Cadena
Origen y evolución de los modismos o expresiones populares y su influencia en la enseñanza del idioma inglés hacia la formación profesional

- Tapia, A. (enero de 2010). "Analizando las adopciones de modismos cibernéticos que el estudiante". Obtenido de 3° Congreso Internacional de Educación Media Superior y Superior. <[https://file:///C:/Users/Usuario/Downloads/2010-3CIEMSS%20\(2\).pdf](https://file:///C:/Users/Usuario/Downloads/2010-3CIEMSS%20(2).pdf)>.
- Yus, F. (diciembre de 2014). "No todos los emoticones son creados iguales". *Linguagem em (Dis)curso*, 14 (3): 511-529.
- Zyzik, E. (2010). "Sin pelos en la lengua: La adquisición de modismos en una clase de español como lengua extranjera". *Revista Hispania*, 93(3): 453-470.

